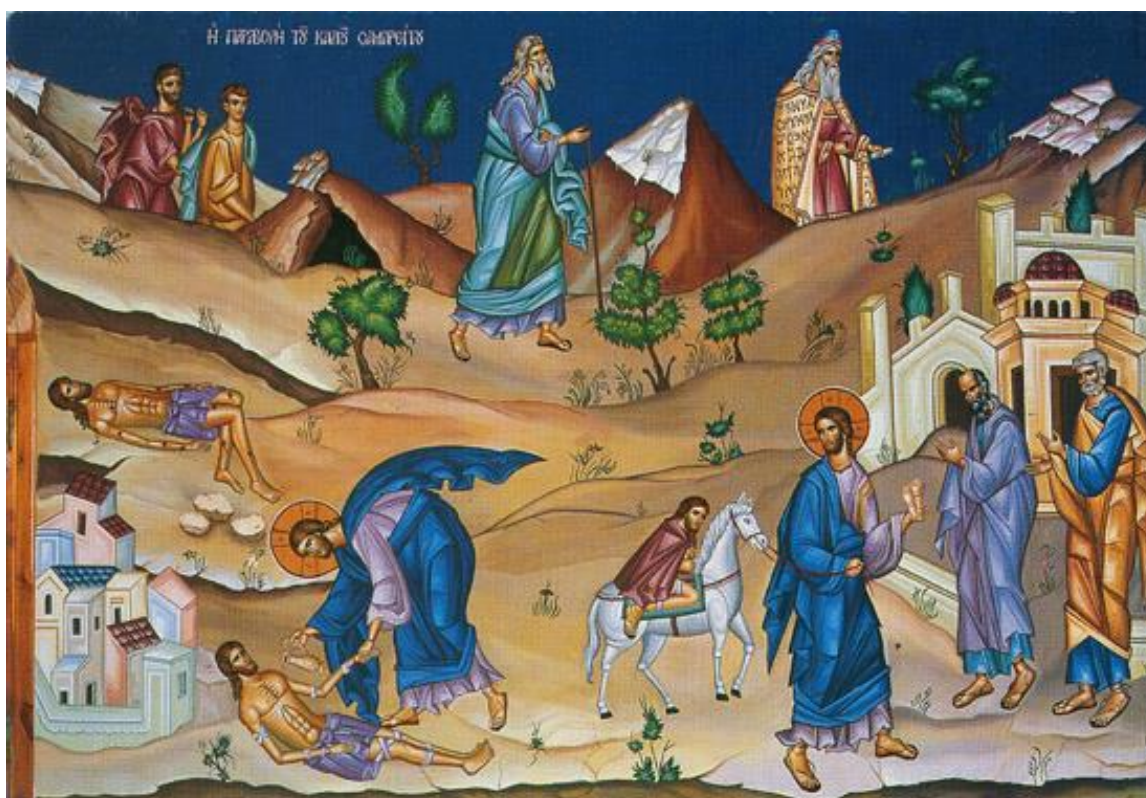


Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ kutash@unicorne.org

М'ЯСОПУСНА НЕДІЛЯ

Милосердні ми Богу?

«Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Ангели з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї. І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів. І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч.» Ось так розпочинається сьогоднішня Євангелія (Матвія 25:31-46).

Неприємно чути про суд людині з живою совістю. Така людина дуже свідомо своїх невдач і переживає про можливість, що таки може й вона на останку попасти на ліву сторону разом з козлами. А разом з тим – таки корисно нам почути про це, бо ж дає воно свіжий поштовх відновити зусилля жити праведним життям.

Ще менш приємно почути про суд людині, як намагається заглушити голос совісті. Це ж для неї болюча пригадка про те, що остаточно не зможемо вона

назавжди оминати наслідки своїх дій, а такі настане колись день розплати за все. І скільки б людина не старалася відкинути чи висміяти поняття про День Суду, то все ж таки не можливо в цьому заспокоїтись. Бо ж є щось таки написано в наших серцях, що нам нагадує, що ми *таки відповідальні* та колись змусимо дати звіт за діла та слова наші. Зовсім витерти цю справу – аж ніяк не можна.

Отож і важливо нам зараз, коли так швидко наближається час зустрічі з Отцем, що нас очікує, почути також і про День Суду, як і про підстави для нього. І зауважимо ми, що підстава для суду, що наближається - це те, як ми відносилися до потребуючих. Козли – це ті, що жили в байдужності, не дбаючи про те, що *Сам Господь* стоїть ось перед ними і благає їх помилувати Його.

Що ж це таке? Як же дивно почути, що Бог просить нас бути милосердними до *Нього!* Чи ж це справді Господь, що помирав з голоду в Україні в 1930-их роках? Чи це Він конає в голодах та епідеміях в Африці та інших затурбованих околицях на цій планеті? Чи ж це - Він, той подорожній, що шукає десь притулку? Чи ж це Він ходить обідраний, чи лежить хворий в лікарні, чи Сам у Своїй квартирі? Чи це справді – Він очікує відвідувача в Його тюремній камері? Страшно про це подумати! Та, як чуємо в цій Притчі, це ж дійсно Він у всіх вище названих обставинах чекає на нашу ласкавість до Нього. Бо ж каже Він, що все, що зробили, чи не зробили, те зробили чи не зробили для Нього. Ті, що чули про це були заскочені цим – і є підстава для цього.

Хоч як це не дивно, Сам Господь стоїть перед кожним з нас в особі отих потребуючих навколо нас. І просить Він додати до наших зусиль посту й Молитви в часі Посту ще й діла милосердя та ласки до інших. Він же Сам дав нам приклад того, як повинні ми до Нього відноситися у Притчі про Милосердного Самарянина, як бачимо в цій Іконі. Ми зауважимо, що це Сам Він у ній – той Милосердний Самарянин, що приходить обвинувати наші рани, завдані нам гріхом, і принести нас у місце лікування. А тепер і ми маємо Його побачити в особі того потребуючого чоловіка, якого занедбали Священик і Левит, Який потребує нашої опіки. Чи побачимо ми Його таким? Ось на цьому й буде оснований суд, якого колись змусимо ми перенести. Не біймось цього. Радше, любімо Його настільки, щоб проявити Йому милосердя, бо ж милосердні помилувані будуть. Амінь.

MEATFARE SUNDAY

Merciful to God?

“When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats. And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.” So begins today’s Gospel reading (Matthew 25:31-46).

It is not pleasant to hear about judgement for a person with an active

DIMANCHE DE L'ABSTINENCE DE LA VIANDE

Miséricordieux envers Dieu?

«Quand le Fils de l'homme viendra dans Sa gloire, avec tous Ses anges, Il prendra place sur Son trône glorieux. Tous les peuples de la terre seront rassemblés devant Lui. Alors Il les divisera en deux groupes --- tout comme le berger fait le tri entre les brebis et les boucs. Il placera les brebis à Sa droite et les boucs à Sa gauche.» Ainsi, commence la lecture de l'Évangile d'aujourd'hui (Matthieu

conscience. Such a person is keenly aware of his or her failings and is concerned about the possibility of ending up on the left hand together with the goats. Yet it is helpful to hear about this for it provides an impetus to fresh endeavours to live a life of righteousness.

It is even less pleasant to hear about judgement for a person who is trying to block out the voice of conscience. This is a painful reminder about the possibility that one will not be able to escape the consequences of one's action indefinitely, but that there shall one day come an accounting for everything. No matter how hard such a person struggles to shake off or laugh off the idea of Judgement Day, still he or she cannot know peace about it. For there is something written in our hearts that tells us that we must beware, that we *are* accountable and responsible for the deeds we do and the words we say. It is impossible to completely wipe this out.

It is important for us as we draw so close to Lent, the time of drawing near to the Father, Who awaits us, to also hear about the Day of Judgement, as well as about the grounds for that judgement which is coming. We shall note that the basis for the judgement that is coming is the way in which we act towards others who are in need. The goats were those who lived heedlessly, caring little that the *Lord Himself* was standing before them, beseeching them to have mercy upon Him.

What? How strange to hear that God is asking us to be merciful *towards Him*. Was it really the Lord dying of hunger in Ukraine in the 1930's? Is it Him perishing in the famines and epidemics in Africa and other trouble spots on our planet? Is He the traveller who is looking for shelter? Is that Him walking about in rags or lying sick in the hospital bed or alone in His apartment? Is that really Him waiting for visitors to His prison cell? It is fearful to think about this! Yet as we hear

25:31-46).

Il n'est pas agréable d'entendre parler de jugement pour une personne ayant une conscience active. Une telle personne est pleinement consciente de ses défauts et est préoccupée par la possibilité de se retrouver sur la main gauche avec les chèvres. Pourtant, il est utile d'entendre parler à ce sujet, car ceci donne une impulsion aux efforts renouvelés à vivre une vie de justice.

Il est encore moins agréable à entendre sur le jugement pour une personne qui essaie de bloquer la voix de la conscience. Ceci est un rappel douloureux de la possibilité que l'on ne soit pas en mesure d'échapper aux conséquences de ses actes indéfiniment, mais qu'un jour il soit une comptabilité pour tout. Peu importe qu'une telle personne essaie vigoureusement à se débarrasser ou rire de l'idée de Jour du Jugement, il ou elle ne peut pas connaître la paix à ce sujet. Car il ya quelque chose d'écrit dans nos cœurs qui nous dit que nous devons nous méfier, que nous sommes redevables et responsables pour les actes que nous faisons et les mots que nous disons. Il est impossible de complètement effacer cela.

Il est important pour nous, car nous sommes maintenant si près du Carême, le temps de se rapprocher du Père Qui nous attend, d'également entendre parler du Jour du Jugement, ainsi que sur la base de ce jugement qui arrive. On notera que le fondement du jugement qui est à venir est la manière dont nous agissons envers ceux qui sont dans le besoin. Les chèvres étaient ceux qui vivaient avec insouciance, se souciant peu que le Seigneur Lui-même Se tenait devant eux, suppliant leur pitié de lui.

Quoi? Comme il est étrange d'entendre que Dieu Lui-même nous demande d'être miséricordieux envers

this Parable we find that it is indeed He in all these cases Who awaits our kindness towards Him. For He says that everything that was done or not done, was done or not done to Him. Those who heard seemed to be quite amazed by this – with good reason.

Amazing though it may be, the Lord stands before each one of us in the person of those in need around us and asks us to add to our endeavours in fasting and praying during Lent works of mercy and kindness to others. He Himself has given us the example of how we ought to relate to Him in the Parable of the Good Samaritan illustrated in the accompanying Icon. We shall note that it is He, Who is that merciful Samaritan, Who comes to bind up our wounds, inflicted by sin, and to take us to the place of healing. Now we, in turn, must come to see Him in the person of the needy man neglected by the priest and the Levite, Who awaits our care. Shall we so see Him? Upon this shall be based the judgement that we shall be facing one day. Let us not be afraid. Rather, let us love Him enough to be merciful, for the merciful shall obtain mercy. Amen.

Lui ! Était-ce vraiment le Seigneur mourant de faim en Ukraine dans les années 1930? Lui est-il en train de périr dans les famines et les épidémies en Afrique et dans d'autres points chauds de la planète? Est-ce que c'est vraiment Lui, le voyageur qui cherche un abri? Est-ce que Lui qui Se promène en chiffons ou malade allongé dans le lit d'hôpital ou seul dans Son appartement? Est-ce vraiment Lui Qui attend les visiteurs à Sa cellule de prison? Il est terrible de penser à ce sujet! Pourtant, comme nous l'avons entendu dans cette parabole, nous constatons que c'est bien Lui, dans tous ces cas, Qui attend notre bonté envers Lui. Car Il dit que tout ce qui a été fait ou ne pas fait, a été fait ou n'a pas été fait pour Lui. Ceux qui ont entendu semblaient être très surpris par ceci - avec raison.

Incroyable que cela puisse être le Seigneur Qui Se tient devant chacun de nous dans la personne de ceux qui ont besoin autour de nous et Qui nous demande d'ajouter à nos efforts en jeûnant et en priant pendant les travaux de Carême de la miséricorde et de la bonté envers les autres. Lui-même nous a donné l'exemple de la façon dont nous devons rapporter à Lui dans la Parabole du Bon Samaritain illustrée dans l'icône ci-joint. On notera que c'est Lui, Qui est ce Samaritain miséricordieux, Qui vient pour panser nos blessures, infligées par le péché, et pour nous emmener à l'endroit de la guérison. Maintenant, nous, à notre tour, devons Le voir dans la personne de l'homme dans le besoin négligés par le prêtre et le lévite, et Qui attend nos soins. Allons-nous donc Le voir? Sur cette base sera le jugement que nous allons confronter un jour. N'ayons pas peur. Au contraire, aimons-nous Lui suffisamment d'être miséricordieux, car les miséricordieux obtiendront la miséricorde. Amen.